

越南人 tú 學台語 ê 時可能 ê 發音錯誤

蔣為文

成功大學台灣文學系

Chit 篇文章 ê 目的是 beh 探討越南人 tú 開始學台語 ê 時 khah 容易出差錯 ê 發音錯誤。本文針對越南話 hām 台語做音韻系統 ê 對比分析，ah koh 用 33 位越南人來做台語語音 ê 認 bat 實驗。實驗結果證明越南人對台語 ê /ts/、/ts^h/、/kh/、/l/ kap 台語第七聲 khah gâu 出差錯。

關鍵詞：越語、台語、對比分析、發音錯誤、越南新娘

1 前言

Chit 10 gōa 年來，台灣 hām 越南兩國之間 ê 經濟、文化交流 lú 來 lú chiáp。像講，台灣人到越南投資做生理 ê 大約有二萬人；越南人嫁來台灣 ê 到目前 mā 有 7 萬人。因為雙方交流 lú 來 lú chiáp，互相學對方 ê 語言 ê 機會 mā lú 來 lú chē。Hit kóa 嫁來台灣做新婦或者做 cha-bó-kán ê 越南人，因為環境 ê 需要 tiāⁿ tiòh 學台語。

越南話 hām 台語 kâng-khoán lóng 是有聲調 ê 孤立語。越南話 bat 有 2 千冬使用漢字做書寫系統 ê 歷史；到 kah 公元 1945 年 chiah 正式廢除漢字改用越南羅馬字(蔣 2004)。台語 hām 越語之間有 bē-chió 類似 ê 所在，像講，越南話 ê 語詞 lāi-té 大約有 80% 是 ùi 漢語借來 ê 外來語。量約仔來講，越南人 beh 學台語，比日本人、美國人學台語 khah 簡單。雖然台語對越南人來講無困難，m̄-koh 越南人 tú 開始學台語 ê 時 iáu 是有一 kóa 發音或者語法頂頭 tiāⁿ 出現 ê 錯誤。

Chit 篇論文 ê 主要目的就是 beh 探討越南人 tú 開始學台語 ê 時 tī 發音頂頭可能 khah chiáp 出現 ê 錯誤。因為篇幅有限，本文 lāi-té 所研究 ê 重點是 khng tī 單音節語詞 ê 聲頭(consonants) kap 聲調。

2 越語 hām 台語 ê 語音對比分析

Tī chit 節 lāi-té，咱會針對越語 hām 台語 ê 語音系統做一個介紹。因為台灣語言學界對越南話 khah 無清楚，所以越南話 ê 部分會介紹 khah chē，台語 ê 部分就 kan-taⁿ 簡單列出圖表 thang 好對照。

2.1 越南話

越南 kap 台灣 káng-khoán 是一個多語言、多族群 ê 國家。照越南官方 ê 認定，越南國內有 54 個族群。其中上大 ê 是「京族」(Kinh)，佔越南所有人口 ê 87% (Dang 2000:1)。京族人所使用 ê 語言就是咱所講 ê 越南話(Tiếng Việt)。越南話 kap 越南羅馬字是目前越南唯一正式 ê 官方語言 kap 文字。

越南話 tī 過去 bat hông 分類 tī 漢藏語系下腳，m̄-koh 近來 ê 學者多數 ká 越南話劃分 tī Austroasiatic 下面 ê Mon-Khmer 語系(Ruhlen 1987:152)。越南因為長期 hām 中國接觸 ê 關係，越南話有受漢語真大 ê 影響(Nguyen 1971:153)。像講，目前越南話 lāi-té 所謂 ê 「漢越音」(âm Hán Việt)就是漢字 ê 越南話文言讀音，亦就是古早 sī-chūn 越南讀冊人模仿中國京城 ê 讀冊音所形成 ê。

越南話 ê 方言差異真大，根據我 ê 初步觀察，in ê 差異可能比台灣 ê 台語方言 koh khah 大。無 kàng 學者對越南話方言 ê 分類有無 kàng ê 意見；根據 Nguen Dinh Hoa (1997:10) ê 講法，越南話大概 ē-sái 分做北、中、南 3 大方言區，分別以河內、順化、胡志明市做代表。現此時越南是以河內 ê 方言做全國 ê 標準，使用 tī 全國 ê 教育系統。根據 Doan Thien Thuat (1999) ê 音韻分析，河內標準音有 19 個聲頭(consonants)、13 個單母音、3 個雙母音(diphthongs)。聲調 ê 部分，根據現此時越南教育系統 ê 教法，有 6 ê 聲調(調類)。

2.1.1 越南話 ê 聲頭(consonants)

越南話河內標準音 ê 聲頭有 19 個，分別用 IPA 表示 tī 圖表 1。每一個聲頭 ê 越南文字對應符號就列 tī 圖表 2。因為/p/主要用 tī 外來語，所以 Doan Thien Thuat 無 ká 算在越南語 ê 音素之內。河內以外 ê 方言 iáu 包含有/tʂ/, /z/, /ʂ/ 3 種捲舌 ê 聲頭。

圖表 1. 越南話 ê 聲頭(用國際音標 IPA 表示)

	雙唇	脣齒	齒岸	硬 頂 khok	軟 頂 khok	Nâ-âu
	-送氣 / +送氣					
清塞音 (voiceless stop)			t / t ^h	c	k	ʔ
濁塞音 (voiced stop)	b		d			
清擦音 (voiceless fricative)		f	s		x	h
濁擦音 (voiced fricative)		v	z		y	
濁邊音 (voiced lateral)			l			
鼻音 (voiced nasal)	m		n	ɲ	ŋ	

圖表 2. 越南字 ê 聲頭 hām 文字符號 ê 對應關係

聲頭	文字符號	條件	實例
/t/	t		tôi 我
/t ^h /	th		thu 秋
/c/	ch		cho 乎
/tʂ/	tr	方言差	trông 種
/k/	k	後 piah 若接 i, y, e, ê,	kê 雞
	q	後 piah 若接介音 /w/	qùa 果籽
	c	其他任何情形	cá 魚仔
/b/	b		ba 三
/d/	đ		đi 去
/f/	ph		pháp 法
/s/	x		xa 遠
/ʂ/	s	方言差	so 比較
/x/	kh		khi 當
/h/	h		hỏi 問
/ʔ/	無符號		ăn 食
/v/	v		vè 轉去
/z/	d	無規則	da 皮
	gi	無規則(主要用 tī 漢越詞)	gia 家
	g	後 piah 若接 i	gi 啥物
/z/	r	方言差	ra 出去
/ɣ/	gh	後 piah 若接 i, e, ê	ghi 紀錄
	g	其他任何情形	gà 雞仔
/l/	l		là 是
/m/	m		mẹ 阿母
/n/	n		nam 南
/ɲ/	nh		nhớ 思念
/ŋ/	ng	後壁若接 i, e, ê	nghi 歇暈
	ng	其他任何情形	ngọc 玉

*虛線---表示方言差。

越南話 ê 「塞音」 kap 台語 kâng-khoán, 有分清、濁 kap 送氣。不過, 越南話 ê 送氣塞音 kan-taⁿ 出現一個 /t^h/。越南話塞音 lai-té 有「硬頂-khok 音」/c/, chit ê 語音對講台語 ê 人來講 khah chheⁿ-hūn, tiāⁿ 會聽做台語 ê /tʂ/。

有關越南話 ê nâ-âu 塞音[ʔ]是m̄是應該當做獨立 ê 音素(phoneme)，現代 ê 語言學家有無 kàng ê 意見。Ti越南羅馬字 ê 音韻系統 lìn 無 kâ nâ-âu 塞音[ʔ]分析做 1 ê 獨立 ê 音素，所以無符號來描寫 chit 個音，像講 ǎn [ʔǎn]照講是 ài 有 nâ-âu 塞音 tī 頭前，m̄-koh tī 文字 lìn 無表現出來。

越南話「清擦音」lāi-té ê /f/ kap /x/並無出現 tī 台語 ê 音韻系統 lìn。越南話 ê /f/對老一輩台語人來講可能 khah pháíⁿ發，m̄-koh 對少年輩 ê 應該m̄是問題。若講到/x/，chit ê 音台語人就 khah chheⁿ-hūn，台灣人 tiāⁿ kâ 發做「送氣清塞音」/kh/。越南話 ê /x/，實際上會因為方言差 ê 關係有 ê 所在會發做「nâ-âu 清擦音」/h/。

越南話「濁擦音」lāi-té ê /v/並無出現 tī 台語 lìn。若是/z/ chit ê 音，伊 ê 發音 hām 台語 ê /dz/ (像講，jit-thâu 日頭) 真 siāng。若論到/v/ chit ê 音，伊 hām 台語「軟頂 khok 濁塞音」/g/真類似，m̄-koh 發/v/ ê 時 nâ-âu ê tih-thâu-á 會 khah 強烈震動 thang 發出摩擦音。

越南話 ê 「濁邊音」，kap 台語 kâng-khoán kan-taⁿ一個/l/。

越南話 ê 「鼻音」ke 台語一個，亦就是/ŋ/。Ti越南話 lìn，/ŋ/ kap /ŋ/ 是二個無 kàng ê 音素，m̄-koh tī 台語 lìn 是 kâng 一個音素 ê 二個音素變體(allophones)。

2.1.2 越南話 ê 母音(vowels)

越南話 ê 母音比台語 ê khah 複雜。若照越南語言學家 Doan Thien Thuat (1999) ê 音韻分析，河內標準音有 9 個一般單母音、4 個短 ê 單母音、3 個雙母音(diphthongs)，in 分別列 tī 圖表 3、圖表 4、圖表 5。越南話單母音 ê 文字符號對應關係簡要列 tī 圖表 6，若 beh 了解詳細 ê 母音-文字對應，ē-sái 參考蔣為文 (2004)。

圖表 3. 越南話 ê 一般單母音(用國際音標 IPA 表示)

		頭前	中央	後 piah (-圓嘴)	後 piah (+圓嘴)
頂	upper high	i		ɯ	u
	upper mid	e		ɤ	o
下	lower lower mid	ɛ			ɔ
	low			a	

越南話單母音 ê /ɿ/，伊實際 ê 語音聽起來 hām 台語 ê /ə/真 siàng。所以無論台灣人學越語亦是越南人學台語，學習者 lóng 會 kā /ɿ/ kap /ə/當做 káng 一個。

圖表 4. 越南話 ê 短 ê 單母音

	頭前	中央	後 piah (-圓嘴)	後 piah (+圓嘴)
頂	upper high			
	upper mid		ɿ	
下	lower	ɛ		ɔ
	lower mid			
	low		ă	

圖表 5. 越南話 ê 雙母音

	頭前	中央	後 piah (-圓嘴)	後 piah (+圓嘴)
頂	upper	i_e	u_ɿ	u_o
下	lower			

圖表 6. 越南話 ê 單母音 hām 文字符號 ê 對應關係

單母音	文字符號	條件	實例
/i/	i		khi 當
	y	主要用 t 漢越詞	đòng ý 同意
/e/	ê		ghé 椅仔
/ɛ/	e		em 少年
/ɛ̃/	a	後 piah 若接 /ɲ/, /c/	thanh 清
/u/	u		cũ 舊
/ụ/	ư		từ 詞
/o/	ô		cô 姑
/ɿ/	ơ		thơ 詩
/ɿ̃/	â		thấy 看
/ə/	o	其他任何情形	co 收縮
/ɔ̃/	o	後 piah 若接 /ŋ/, /k/	cong 彎曲
/a/	a		ta 咱
/ă/	ă	其他任何情形	ăn 食
	a	後 piah 若接 y, u	tay 手

2.1.3 越南話聲調

有關越南話 ê 聲調到底有 kúi 個，這 tō ài 看分類 ê 標準是 siáⁿ；而且各地方言 ê 調類 sió-khóa 無 kâng。根據無 kâng ê 分類方法，越南話 ē-tàng 分做 2 個、4 個、6 個或者 8 個聲調(hām Doan Thien Thuat 個人 chih-chiap)。雖然現此時真 chē 人 lóng 講越南話有 6 個聲調，事實上這是受越南羅馬字聲調符號影響 ê 關係。因為越南字內底 kan-taⁿ 表記 6 種聲調，所以人 tō kiò 是越南話 kan-taⁿ 有 6 種聲調。當初傳教士 kan-taⁿ 表記 6 種聲調是因為 in 對聲調 ê 掌握無夠充分，無法度區分出韻尾語音/p/ (文字符號 p), /t/ (t), /k/ (c 或者 ch) 收尾 ê 聲調，soah kā in 歸類到 sác 或者 nạng 調類去。若照傳統 ê 分法越南話是有 8 種聲調(參閱圖表 8)，其中 ê 「入聲調」 tī 越南字 lìn hông 合 loè 「去聲調」。

圖表 7. 越南話 ê 聲調

調類	ngang	sác	huyèn	hỏi	ngã	nặng
越南字符號	無	´	`	?	~	.
數字 ê 調值	33	35	21	313	435	3
IPA ê 調值	—	↗	↘	↘↗	↘	·

圖表 8. 越南話 ê 傳統聲調調類

傳統調類	平		上		去		入	
傳統調類 ¹	浮	沉	浮	沉	浮	沉	浮	沉
越南聲調名稱	ngang	huyèn	hỏi	ngã	sác	nặng	sác	nạng
數字 ê 調值	33	21	313	435	35	3	5	3
IPA ê 調值	—	↘	↘↗	↘	↗	·	·	·
註解							p t c h 文字收尾	p t c h 文字收尾

越南話 ê 「ngang 調」若以五音階來看，伊 ê 調值(tone value)是 33。Ngang 調 hām 台語第一、七聲 kâng-khoán 是水平調(level tone)，m̄-koh 聽起來比台語第一聲(44) khah 低，比台語第七聲(22) khah 高。台灣人聽越南人發 ngang 調 ê

¹ 「浮」類 tō 類似台灣或者中國 ê 「陰」，「沉」tō 是「陽」。

時，多數會認知做台語 ê 第一調。越南人聽台灣人發台語第一、七聲 ê 時，多數無法度分別 in ê 差異，lóng 會 kā 當做 ngang 調。

越南話 ê 「huyèn 調」(21) tī 調形 kap 調值方面 kap 台語第三聲(21)真類似。

越南話標準 ê 「hòì 調」是結合「下降」kap「上升」ê「降升調」，調值是 313。M̄-koh 現此時真 chē 河內少年人 ê hòì 調 ê「上升」部分並無明顯。一般來講，越南話標準 ê 「hòì 調」hām 台語 ê 第五聲(212) khah sêng。但是讀者 ài 注意，台語第五聲有二種可能 ê 調值，亦就是(212) kap (12)。若是發(12)調值 ê 台灣人，teh 學越語「hòì 調」ê 時 ài 注意加強聲調下降 ê 部分。

越南話 ê 「ngā 調」(435) mā 是「降升調」，m̄-koh 伊 hām 「hòì 調」比起來調值 lóng khah 高，而且發音時間(time duration) khah 短。Tī 越南話 lìn, m̄ 是所有 ê 越語方言 lóng 有「ngā 調」，像講胡志明市就無「ngā 調」。「ngā 調」是越南話聲調 lāi-té 台灣人 khah chhe"-hūn、khah phái"發 ê 一個。

越南話 ê 「sác 調」實際上 ē-sái 幼分做「高升」(35) kap 「高入聲」(5)二種調值。「高升」調值 ê 「sác 調」聽起來 sêng 台語第九聲(像講，紅紅紅 ê tò-pêng 第一個紅)。「高入聲」ê 「sác 調」通常是出現 tī 越南字 p、t、c、ch 收尾 ê 情形，聽起來 sêng 台語第八聲。比如講，“sáng” hām “sáp” 雖然 lóng pēⁿ-pēⁿ 是「sác 調」，m̄-koh in ê 調值無 kâng：“sáng” ê 發音時間(duration) khah 長，聽起來 sêng 北京話 ê 第 2 聲(c.k.麻)；²“sáp” ê 發音時間 khah 短，聽起來 sêng 台語 ê 第 8 聲。

越南話 ê 「nặng 調」相對其他 ê 調類來講，發音時間有 khah 短。「nặng 調」mā ē-sái 根據詞尾是 m̄ 是有 p、t、c、ch 收尾來幼分二類。有 p、t、c、ch 收尾 ê 聽起來 sêng 台語第四聲；無收尾 ê 聽起來 sêng 台語第三聲，m̄-koh 發音時間 khah 短。像講，“Động” hām “đọc” 雖然 lóng pēⁿ-pēⁿ 是「nặng 調」，m̄-koh：“động” ê 調形類似「huyèn 調」，但是發音時間比「huyèn 調」短、比“đọc”長；“đọc” ê 發音時間比“động”短，khah sêng 台語 ê 第 4 聲。

² 台灣華語 ê 第 2 聲(調值 212) hām 北京話 ê 第 2 聲(調值 35)其實是無 kâng--ê。

2.2 台語

就現代優勢腔 ê 台語來講，若無算「空聲母」(zero consonant) kap nâ-âu 塞音 (glottal stop)，台語有 17 個聲頭(consonants)、6 個單母音(simple vowels) kap 7 個聲調(調類)，in 分別列 tī 圖表 9、圖表 10 kap 圖表 11 hō 大家參考。

2.2.1 台語 ê 聲頭 kap 母音

台語「清塞音」lin ê /p/、/p^h/、/k^h/ tī 越南語 lin 並無直接相對應 ê 聲頭。越南語雖然 tī /t/ kap /t^h/ 有分送氣 vs. 無送氣，m̄-koh tī 其他 ê 清塞音並無區分送氣。所以對越南人來講，/p/、/p^h/、/k^h/ ke khah 有可能發 m̄-tiōh。

圖表 9. 台語 ê 聲頭(用國際音標 IPA 表示)

		雙唇(bi-labial)	齒岸(alveolar)	軟頂 khok (velar)	Nâ-âu (glottal)
		-送氣 / +送氣	-送氣 / +送氣	-送氣 / +送氣	
清塞音	(voiceless stop)	p / p ^h	t / t ^h	k / k ^h	
濁塞音	(voiced stop)	b		g	
清擦音	(voiceless C. fricative)				h
清擦音	(voiceless G. fricative)		s		
清塞擦音	(voiceless affricate)		ts / ts ^h		
濁塞擦音	(voiced Affricate)		dz		
濁邊音	(voiced lateral)		l * ³		
濁鼻音	(voiced nasal)	m	n	ŋ	

圖表 10. 台語 ê 單母音(用國際音標 IPA 表示)

	頭前(front)	中央(central)	後壁(back)
高(high)	i		u
中(mid)	e	ə	o
低(low)		a	

台語「濁塞音」/g/ tī 越南話 lin mā 無對應 ê /g/。越南人發 chit ê 音 ê 時，通常用 in 發 /ɣ/ ê 慣習來發。因為越南語 /ɣ/ 音素其實有包含 /g/ ê 音素變體，所以越南人發台語 /g/ ê 時，多數台灣人並 bē 聽出 in 發音無標準。

台語「清塞擦音」/ts/ kap /ts^h/ 對越南人來講有 khah chheⁿ-hūn。越南人發 /ts/ ê 時 tīⁿ 發做五花十色 ê 錯誤，像講 [c]、[tʃ]、[tʂ]、[s] 而且有時會送氣。

³ 台語 ê 音素 /l/ 真 chē 時 chūn 實際上是發 [d] 或者 [r] ê 音值(張裕宏 2001:31-32)，m̄-koh tī chia lán 暫時以普遍 ê 講法來標音。

台語 hām 越語雖然 pēⁿ-pēⁿ lóng 有音素 /l/，m̄-koh 因為台語 ê /l/ 有帶 [d] ê 音值，所以越南人聽台灣人發 /l/ ê 時有時聽做 [l] 有時聽做 [d]。上明顯 ê 例是台灣人發 /li/ ê 時，因為有接近 [d] ê 音質，所以多數越南人會認為是相當 in 越語 lìn 齒岸濁塞音 /d/。

Chhun--ê 無提起 ê 台語音素，對大多數 ê 越南人來講，應該 khah 無發音 ê 問題。

2.2.2 台語聲調

Chit 篇論文所探討 ê 聲調主要是看越南人學台語七個本調 ê 現象。

台語第一聲 kap 第七聲之間 ê 區別，對越南人來講 khah 食力。這是因為越南語 ê 水平調 kan-taⁿ 一種，並無像台語 án-ne koh 有分高低。

圖表 11. 台語 ê 聲調 kap 伊 ê 各種表示法

調類	君 [kun˥]	滾 [kun˨]	棍 [kun˨˨]	骨 [kut˨˨]	裙 [kun˨˨]	-	近 [kun˨˨]	滑 [kut˨˨]
白話字符號* ⁴	無	ˊ	ˋ	無	ˆ	無	ˉ	ˊ
傳統聲調叫法	1	2	3	4	5	6	7	8
數字 ê 調值	44	53	21	3	12		22	5
IPA ê 調值	˥	˨	˨˨	˨˨	˨˨		˨˨	˨˨

台語第二聲對越南人來講 mā khah 食力。台語第二聲算是高降調 (high falling)，越南話「huyèn 調」算是低降調 (low falling)；二個雖然 lóng 是降調 (falling)，m̄-koh 台語調值 khah 高、越南語 khah 低。越南人通常有法度認出台語第二聲有下降 ê 調值，m̄-koh 無一定認會出高降 ê 調形。

台語第三、四聲並無問題，越南人會分別 kā 發做「huyèn 調」、「nặng 調」。

台語第五聲 ê 調值，根據電腦 ê 測量，有二種 ê 可能性：少年人通常是調值 212 ê 「降升調」 (falling and then rising)，其他是調值 12 ê 「低升調」 (low-rising) (Chiung 2001)。越南人若聽 tiòh 發「降升調」 ê 台語第五聲，就會發做接近標準「hói 調」 ê 聲調。

⁴第 4 或者 8 聲調 ê 韻尾一定有 p t k 或者 h 收尾，相對--ê，第 1 聲一定無 p t k h 收尾。所以第 4 hām 第 1 聲之間無需要聲調符號來區別。

台語第八聲 ê 主要特色是發音頻率 khah 高(調值 5)、發音時間相對 khah 短。台語第八聲聽起來 sêng 越南話 lín 用 p、t、c、ch 收尾 ê 「sác 調」。

3. 研究方法 kap 過程

本論文 ê 第二節針對越南語 hām 台語 ê 聲頭 kap 聲調做對比分析。Sòa--lái 咱 beh 用實驗 ê 方式來求證越南人學台語 ê 時可能 ê 發音錯誤。

Chit 份實驗 lóng 總採訪 33 位來自越南河內地區 ê 大學生，其中 7 個是 cha-po--ê。年歲分佈 ùi 19 歲到 29 歲，平均 21 歲。學生是看 tiòh 研究者貼出去 ê 徵求發音人(informants) ê 廣告 líau 自願來實驗 ê。

實驗 ê 內容包含二大部分(參閱附件)。第一部分主要是 beh 測越南人對台語聲頭 ê 認知，第二部分是測 in 對台語聲調 ê 認知。為 tiòh 節省時間 kap 簡化實驗過程，本研究 lāi-té 所實驗 ê 台語詞以單音節語詞為主。

測聲頭 ê 台語詞主要是 CV 結構，其次是 VC。CV 結構 ê C 由台語各種聲頭組成，V 分別用 i、u、a 組成。VC 結構 ê C 是由 m、n、ng、p、t、k、h 構成。每一個語詞 lóng tī 語詞清單(word list) lāi-té 出現 3 kái。Chia ê 語詞 lóng 事先由一個 34 歲 ê 台語人照語詞清單順序錄 tòà CD lín。測驗 ê 時，發音人就 ná 聽 CD ná 將聽 tiòh ê 語詞大聲唸出來 koh kā 寫落來。

測聲調 ê 台語詞主要是 CVC 結構(kan-taⁿ最後一個語詞例外)。第一個 C lóng 是 k，第二個 C 由 m、n、ng、p、t、k、h、空聲頭(zero consonant)組成。所有 CVC 語詞 lóng 包含台語七個本聲調。語詞清單 ê 上尾一個是 teh 測台語輕聲。Chia ê 語詞 mā 是事先由 káng 一個人錄 tòà CD lín。測驗 ê 時，發音人就 ná 聽 CD ná 將聽 tiòh ê 語詞 tòe leh 唸出來 koh kā 伊認為 khah sêng 越南語 ê 調類 khong 起來。

發音人 ê 發音 lóng 透過電腦錄音，thang 好事後做語音分析。發音人 ê 語音事後 lóng 轉譯(transcribe)做書面資料 thang 好做統計分析。

4. 實驗結果 kap 討論

4.1 聲頭

Chit 個實驗 lāi-té 聲頭 ê 發音正確率是平均每一個越南發音人發出正確 ê 台語聲頭 ê 機率。Chit 個正確率是根據發音人 ê 發音資料分析出來 ê，分別列 tī 圖表 12。圖表 lìn 上大 ê 正確率是 1，等於是 100%。

圖表 12. 聲頭 ê 發音正確率

聲頭	正確率	錯誤類型	聲頭	正確率	錯誤類型	聲頭	正確率
Pa	0.88		Ga	0.98		Ja	0.72
Pi	0.77		Gi	0.74		Ji	0.61
Pu	0.70		Gu	0.77		Ju	0.68
Ta	0.80		Ma	1.00		Kap	0.96
Ti	0.68		Mi	0.91		Kip	0.84
Tu	0.89		Mu	0.74		At	0.67
Ka	0.93		Na	0.82		it	0.72
Ki	0.61		Ni	0.87		Ak	0.78
Ku	0.83		Nu	0.84		Ek	0.72
Pha	0.87		Nga	0.98		Tah	0.79
Phi	0.80		Ngi	0.64		Tih	0.88
Phu	0.67		Ngu	0.61		Am	0.80
Tha	0.81		Cha	0.45	[c] [tɕ]	im	0.72
Thi	0.74		Chi	0.33	[c] [tɕ]	An	0.75
Thu	0.88		Chu	0.07	[c] [tɕ] [tʰ]	in	0.74
Kha	0.45	[kʰ] [k]	Chha	0.23	[tʰ] [tɕʰ] [s]	Ang	0.82
Khi	0.41	[kʰ] [k]	Chhi	0.21	[s] [tɕʰ]	Eng	0.71
Khu	0.55	[kʰ] [k]	Chhu	0.26	[tʰ] [tɕʰ] [s]	Ong	0.81
Ba	0.94		Ha	0.97		ian	0.89
Bi	0.93		Hi	0.69			
Bu	0.93		Hu	0.73			
La	0.89		Sa	0.99			
Li	0.13	[d] [l]	Si	0.97			
Lu	0.33	[d] [l]	Su	0.94			

越南發音人發台語音發 m-tiòh 去 ê 可能原因真 chē，像講有可能是 CD 錄音品質無夠好、發音人本身因為緊張 soah 聽無勢、或者真正是發音人 ê 語言能力 ê 差異。咱若用 60% 正確率來做界線，ē-sái 看出圖表 12 lìn 有 kúi 個發音正確率無到 60%，分別是「韻頭聲頭」(initial consonants) kh、l、ch、chh。

越南人對台語 ê kh (/kʰ/) 發音 khah 容易出問題。就這一點來看是 ē-tàng 理解 ê，因為越南話 lìn 並無聲頭/kʰ/ (注意：越南羅馬字 lìn 文字寫做 kh，實際發音是 /x/)。就實驗結果來看，接近半數越南發音人無法度分辨台語 kh 是送氣音。統計結果顯示，越南人發台語/kʰ/ ê 時容易發成 [kʰ] kap [k]。若論到「轉譯」(transcription)，多數發音人會 kā 台語/kʰ/ 轉譯做越南羅馬字 kh。這表示若 beh 用越南字來 kā 越南人提示台語/kʰ/ ê 發音 ê 時，ē-sái 用 kh。

越南人對台語 ê l(l) 會發音錯誤，主要原因可能是因為台語音素 l 後壁若接高母音(high) ê 時會傾向發出 [d] ê 音素變異體；因為台語 l 有 [d] ê 音值，所以越南人聽 tiòh 台語 **li kap lu** ê 時就認為 in sêng 越南話 ê 濁塞音 **di kap du**。Tī chit 份實驗 **lāi-té**，咱分別用 /a/、/i/、/u/ 三個母音 hām /l/ tàu 組合。實驗結果證明 l 接高母音 ê 時 khah sêng 濁塞音 [d]，接低母音(low) ê 時像濁邊音 [l]。Chit 個實驗因為無用 tiòh 中高母音(mid) /e/、/o/、/ə/，無法度 chai-iaⁿ 越南人對 in ê 反應。這 ē-sái 列做以後 ê 實驗內容。因為台語 l 本來就有接近 [d] ê 音值，所以越南人 kui-khi kā 發做 [d]；伊實際 ê 發音其實 hām 台語音 chiok sêng，所以台語 l 對越南人來講其實無太大 ê 發音困難。

另外一組對越南人 khah 困難 ê 台語音是塞擦音 /ts/、/ts^h/。越南話 lín 無塞擦音，所以 ē-sái 理解 ūi-siaⁿ-mí 越南人發台語塞擦音 ê 時正確率 khah 低。雖然越南話 tī 塞音 /t/ kap /t^h/ ē-tàng 區別送氣音。M-koh 聽 tiòh 台語塞擦音 ê 時，有接近一半 ê 人無區別送氣音。除了無分送氣音，越南人 mā 容易 kā 台語塞擦音發做 [c]、[tʃ]、[tʰ]、或者 [s] (參閱圖表 12)。

4.2 聲調

越南人對台語聲調 ê 認 bat ê 實驗結果分別列 tī 圖表 13。實驗結果顯示台語七聲調 **lāi-té**，kan-taⁿ 第七聲 ê 正確率非常低，其他聲調 ê 正確率 lóng 超過 60%。

圖表 13. 聲調 ê 正確率

聲調	正確率	錯誤類型
T1	0.89	
T2	0.74	
T3	0.77	
T4	0.79	
T5	0.85	
T7	0.07	ngang
T8	0.84	

越南話 **lāi-té** 雖然無類似台語第二聲 ê 高降調，m-koh 實驗結果顯示越南人 beh 發台語第二聲並無太大 ê 問題。雖然越南人 ē-sái 實際發出台語第二聲，in ê

認知 *lāi-té* 認為台語第二聲 *khah sêng* 越南話 ê 第 *kúi* 聲？就發音人所寫落來 ê 資料來看，多數 ê 發音人會 *kā* 台語第二聲認做 *huyèn* 調。

若是輕聲 ê 部分，實驗結果顯示：發音人 ê 發音有一半 ê *sî-chūn* 是發做標準輕聲，另外一半發做台語第四聲。越南人多數 *kā* 台語輕聲認做越語 ê *nặng* 調。

5. 結論

Chit 篇論文針對越南人 *tú* 學台語 ê 時可能犯 *tiòh* ê 發音錯誤提出實驗研究。實驗結果證明，越南人學台語 ê 聲頭 ê 時，上 *chiáp* 出現 ê 錯誤是台語音 */ts/*、*/ts^h/*、*/kh/*、*kap /l/*。聲調 ê 部分上 *gâu* 出差錯 ê 是台語第七聲。



參考冊目

- Chiung, Wi-vun. 2001. "Tone change in Taiwanese: age and geographic factors." *The University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics* 8 (1).
- Dang, Nghiem Van. et al. 2000. *Ethnic Minorities in Vietnam*. Hanoi: The Gioi.
- Đoàn, Thiện Thuật. 1999. *Ngữ Âm Tiếng Việt* [越南語語音]. Hà Nội: NXB Đà Học Quốc Gia.
- Nguyen, Dinh-hoa. 1997. *Vietnamese*. Amsterdam: John Benjamins.
- Nguyen, Khac-Kham. 1971. Influence of old Chinese on the Vietnamese language. *Area and Culture Studies* 21, 153-181. Tokyo: Tokyo University of Foreign Studies.
- Ruhlen, Merritt. 1987. *A Guide to the World's Language*. Volume 1: Classification. London: Edward Arnold.
- 張裕宏 2001 《白話字基本論：台語文對應&相關的議題淺說》台北：文鶴。
- 蔣為文 2004 〈台灣白話字 hām 越南羅馬字 ê 文字方案比較〉，《台灣民族普羅大眾 ê 語文--白話字》94-123。台北：台灣羅馬字協會。

蔣為文

成功大學台灣文學系

uibun@yahoo.com

附件

附件一：測聲頭用 ê 語詞清單

1	Pi	41	ek	81	Gi	121	Chi	161	Pu
2	Tu	42	Cha	82	Ni	122	Gu	162	Thi
3	Ga	43	tih	83	Ja	123	Thu	163	Gi
4	ek	44	ian	84	Sa	124	Bi	164	Ni
5	Ang	45	Si	85	Tha	125	It	165	Chhi
6	Ji	46	Chha	86	Pha	126	Ju	166	Cha
7	Ma	47	Ta	87	Hu	127	Ta	167	tih
8	Su	48	Hi	88	Ngi	128	Hi	168	ian
9	Chu	49	Kha	89	Am	129	Kha	169	Ong
10	An	50	Ku	90	La	130	Nu	170	Ti

11	Kap	51	Ba	91	An	131	Chhu	171	Ku
12	Nga	52	Phi	92	Kap	132	ak	172	Ba
13	Pu	53	Mi	93	Khu	133	Im	173	Phi
14	Thi	54	Ngu	94	Bu	134	Kip	174	Mi
15	Gi	55	Gu	95	Phu	135	Pi	175	Ngu
16	Ni	56	Thu	96	tah	136	Tu	176	Am
17	Chhi	57	Bi	97	Eng	137	Ga	177	La
18	Tha	58	It	98	Chhi	138	ek	178	An
19	Pha	59	Ju	99	Lu	139	Ang	179	Si
20	Hu	60	Na	100	Ha	140	Ji	180	Chha

21	Ngi	61	Ki	101	At	141	Ma	181	Ta
22	Am	62	Mu	102	Ong	142	Su	182	Hi
23	La	63	Khi	103	Ti	143	Chu	183	Kha
24	Pa	64	Li	104	Ku	144	Pa	184	Nu
25	Khu	65	Ka	105	Ba	145	Khu	185	Chhu
26	Bu	66	Im	106	Phi	146	Bu	186	Ki
27	Phu	67	Nu	107	Mi	147	Phu	187	Mu
28	tah	68	Chhu	108	Ngu	148	tah	188	Khi
29	Eng	69	ak	109	Cha	149	Eng	189	Li
30	Ja	70	In	110	tih	150	Ja	190	Ka

31	Sa	71	Chi	111	ian	151	Sa	191	Bi
32	Lu	72	Ang	112	Si	152	Tha	192	It
33	Ha	73	Ji	113	Chha	153	Pha	193	Ju
34	At	74	Ma	114	Na	154	Hu	194	Na
35	Ong	75	Su	115	Ki	155	Ngi	195	ak

36	Ti	76	Chu	116	Mu	156	Kap	196	In
37	Kip	77	Pa	117	Khi	157	Nga	197	Chi
38	Pi	78	Nga	118	Li	158	Lu	198	Gu
39	Tu	79	Pu	119	Ka	159	Ha	199	Thu
40	Ga	80	Thi	120	In	160	At	200	Im
								201	Kip

附件二：測聲調用 ê 語詞清單

1	kan2	11	kang2	21	kang
2	kak	12	kam	22	ka7
3	kak8	13	kan7	23	ka3
4	kam3	14	ka	24	kap8
5	kam5	15	ka5	25	kang5
6	kan5	16	kang7	26	kan
7	kah8	17	kan3	27	kam2
8	ka2	18	kang3	28	kah
9	kam7	19	kat8	29-1	au7
10	kat	20	kap	29-2	--jit

Sound Errors by Vietnamese Learners of Taiwanese

Wi-vun Taiffalo Chiung

National Cheng-kung University

This paper examines the potential sound errors produced by Vietnamese learners of Taiwanese. Contrastive analysis of the sound systems between Vietnamese and Taiwanese was first provided, and experiments with 33 Vietnamese were conducted to see how the subjects produce and perceive Taiwanese sounds and tones. The results show that Vietnamese speakers are more likely to have sound errors in /ts/, /ts^h/, /kh/, /l/ and the seventh tone when they are learning the Taiwanese language.

